ГЕНРИ МОР

О БЕССМЕРТИИ ДУШИ (ФРАГМЕНТЫ)*

ПРЕДИСЛОВИЕ К ПЕРЕВОДУ

Публикация включает фрагменты перевода с языка оригинала трактата Генри Мора (1616–1687) «О бессмертии души» (1659). В эпоху эмпиризма и механицизма Кембриджские платоники, представляя реформационную теологию, развивают своеобразный тип платонической философии, согласуемый с новейшими философскими учениями этого времени, — детерминизмом Т. Гоббса, европейским механицизмом и философией Р. Декарта. Развиваемое ими учение о душе, в своей основе платоническое и неоплатоническое, акцентирует проблему свободы «онтологического», сущностного волеизъявления, возможность которого заложена в самой природе отношений бессмертной человеческой души и смертного тела, что представляет собой характерный признак идеологии эпохи буржуазной революции, или Гражданской войны в Англии.

Предисловие Г. Мора к трактату «О бессмертии души» написано в форме «ответов на возражения», популярной в философской и теологической среде XVII века, отражающей многообразие взглядов европейских интеллектуалов и полемическое столкновение позиций по острым вопросам своего времени. Генри Мор отвечает на критику своих оппонентов, полученную ранее, или, как он выражается, предвосхищая таковую; при этом он кратко освещает главные вопросы своего труда. В публикации мы даем подборку фрагментов из этого литературного документа, структурировав их тематически: о понимании бессмертия, о материи и бестелесном, о восприятии как всеобщем свойстве телесности, о «носителях» партикулярных душ людей и демонов, о посмертном Элизиуме, о мировой душе

I8 Einai

^{*} Перевод с англ. и комментарий А. А. Семенова и А. В. Цыба. Перевод текста выполнен при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20-011-00845 / Acknowledgments: The reported study was funded by RFBR, project number 20-011-00845.

и духе природы, о критике механицизма. Все эти понятия являются ключевыми для философской платонической психологии Г. Мора. В некоторых случаях мы оставляем полемическую риторику для передачи духа и смысла высказывания.

Перевод выполнен по изданиям: *More H*. Collection of Several philosophical writings of Dr. Henry More, fellow of Christ's College in Cambridge. London: Printed by James Flecher, for William Morden Book-feller in Cambridge, 1662; *More H*. The Immortality of the Soul // International Archives of the History of Ideas, № 122 / Edited by A. Jacob. Dordrecht: Martinus Nijhoff Publishers, 1987. Каждый фрагмент соотнесен с пунктом, страницей и нумерацией строк академического издания Александра Джейкоба для удобства идентификации с английским оригиналом [I (пункт в оригинальном тексте), 1 (стр. по изд. А. Джейкоба), 1 (строка на стр. А. Джейкоба)]. В квадратных скобках [], поставленных в тексте, мы даем смысловое дополнение или более ясный вариант перевода. Начиная с первой книги трактата, Мор излагает свои взгляды систематически, поэтому весь последующий текст дается без купюр.

Предисловие. [Ответы на возражения полемистов]

(Pr. I, 4, 31–5, 17) Несомненно, что настоящий трактат может легко и непринужденно пройти через руки людей, ни в коей мере не обижая чувств добрых и набожных, и не вызвать вероятных придирок со стороны тех, чьи притязания более обращены к разуму нежели к религии. В этом предисловии я попытаюсь предвосхитить их, рассмотрев и прояснив все, что я полагаю оскорбительным и неприемлемым в их заблуждении и злословии.

Действительно, не могу быть полностью уверенным, что название моего труда покажется приемлемым для [обеих групп] недоброжелателей. К неудовольствию одних, убежденных в истинности противоположных выводов, и, следовательно, уверенных в том, что не может быть доказано как истинное то, что они уже давно считают недостойным отнести к рангу вещей вероятных, этого [наименования трактата] может быть недостаточно, как могло бы оказаться. К неудовольствию других, уже убежденных в истинности наших выводов, [но исходящих] из иных, лучших оснований: это [название] также не было бы лучшим [вариантом, поскольку воспринимается так], как если бы естественный свет разума смог позволить себе [собственное] проявление в этом вопросе. И поэтому они могут делать вид, что столь амбициозное название, пожалуй, может столкнуться с высшим приоритетом христианства разъяснять [проблемы] жизни и бессмертия.